



Course populaire 2017

**CAHIER
LOISIRS CULTURE
À L'ENDOS/SEE OVER**

- Grande corvée de nettoyage
- Lauréat du concours d'agrandissement de la bibliothèque L'Octogone
- Les Jeux de Montréal
- Ménage du printemps
- Résidus alimentaires secteur rouge

- Big Cleanup
- Winner of the L'Octogone Library Expansion Contest
- The Jeux de Montréal
- Spring Cleaning
- Food Scraps Collection in Red Sector





Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Nancy Blanchet
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Lise Zarac
Conseillère de ville
City Councillor



Serge Declos
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US**
514 367-6216

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
MARDI 3 AVRIL À 19 H**

**NEXT COUNCIL MEETING
TUESDAY, APRIL 3, 7 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

WEBDIFFUSION / WEBCAST LIVE:
ville.montreal.qc.ca/lasalle

Une bibliothèque digne de LaSalle et du 21^e siècle!

Avec enthousiasme, mes collègues du conseil et moi avons découvert, début mars, le concept retenu pour la rénovation et l'agrandissement de notre bibliothèque, L'Octogone. Le parti architectural proposé par les talentueux architectes qui ont remporté le concours pluridisciplinaire, et qui vous est présenté en page 3, est à la hauteur de ce dont nous rêvions pour les LaSallois.

À l'issue des présentations des quatre finalistes du concours, nous avons déjà la certitude que la future bibliothèque L'Octogone serait un espace culturel et d'échange qui se distinguerait tant par la qualité de son architecture que par son efficacité. L'équipe lauréate propose un concept novateur, accueillant et ludique qui plaira assurément à tous nos usagers. C'est donc avec fébrilité que nous assisterons à la naissance d'un bâtiment à l'architecture affirmée, conçu pour une clientèle unique et diversifiée. Le projet, estimé à 24,5 M\$, est financé à 60 % par la Ville de Montréal et à 40 % par le ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Construit au début des années 1980, L'Octogone actuel se démarque par l'intensité de son activité de prêt, par la qualité de ses services aux usagers et par l'importance de sa collection de bandes dessinées. Toutefois, le bâtiment

est devenu trop petit pour la population LaSalloise et, surtout, ne répond plus aux normes actuelles. La nouvelle bibliothèque sera à la hauteur de toutes les attentes des citoyens, que ce soit en matière d'espaces de vie, de mise en valeur des collections, d'accessibilité universelle, de nouvelles technologies ou de développement durable.

Évidemment, durant la construction, les activités de la bibliothèque seront déplacées dans des locaux temporaires. Une fois les travaux terminés, les LaSalloises et les LaSallois pourront s'approprier leur nouvelle bibliothèque, digne du 21^e siècle. La qualité architecturale du projet retenu, son souci du design, son intégration particulièrement réussie au parc Félix-Leclerc et ses références à l'histoire et à la géographie de LaSalle sont les gages du succès que devrait connaître cette nouvelle version agrandie de L'Octogone. Notre bibliothèque symbolisera le dynamisme la modernité et la diversité de notre arrondissement, tout autant que le moulin Fleming symbolise son histoire, ses valeurs et sa personnalité.

Je vous convie donc, dans un peu moins de trois ans, à l'inauguration de notre nouvelle bibliothèque L'Octogone.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

A Library Worthy of LaSalle and the 21st Century!

At the beginning of March, my colleagues on Council and I enthusiastically discovered the concept chosen for the renovation and expansion of L'Octogone, our library. The architectural design proposed by the talented architects who won the multidisciplinary competition, and which is presented to you on page 3, is truly the answer to our dreams for LaSalle residents.

Following the presentations of the four finalists in the competition, we were already convinced that the future L'Octogone library would be a cultural and exchange space that would stand out for both the quality of its architecture and its efficiency. The winning team is proposing an innovative, welcoming and fun-filled concept that is sure to please all our users. It is therefore with great excitement that we will be witnessing the creation of a building with distinctive architecture, designed for a unique and diversified clientele. The project, estimated at \$24.5 million, is 60% funded by Ville de Montréal and 40% by the Ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Built in the early 1980s, L'Octogone today stands out for the intensity of its lending activity, the quality of its services to users and the size of its comic book collection.

However, the building has become too small for the LaSalle population and, above all, no longer meets current standards. The new library will live up to all residents' expectations, whether in terms of living spaces, enhancement of collections, universal accessibility, new technologies or sustainable development.

Of course, during construction, the library's activities will be relocated to temporary premises. Once the renovations have been completed, LaSalle residents will be able to make their new, 21st century-worth library their very own. The architectural quality of the chosen project, its concern for design, its particularly successful integration into parc Félix-Leclerc and its references to the history and geography of LaSalle are guarantees of the success that this new, expanded concept of L' Octogone should enjoy. Our library will symbolize the vitality, modern style and diversity of our borough, just as Fleming Mill symbolizes its history, values and personality.

In just less than three years from now, I am therefore inviting you to the inauguration of our new L'Octogone library.

Manon Barbe

Lauréat du concours d'architecture pluridisciplinaire pour l'agrandissement et la rénovation de la bibliothèque L'Octogone

Au terme du concours d'architecture pluridisciplinaire visant l'agrandissement et la rénovation de la bibliothèque L'Octogone, parmi les quatre équipes finalistes, le jury a retenu le projet en consortium de l'équipe Anne Carrier architecture, un cabinet de Lévis, et Labonté Marciel architectes, de Montréal.

Sélectionnés en novembre parmi 7 dossiers jugés admissibles, les quatre finalistes ont dévoilé leur projet lors d'une présentation publique tenue le 21 février dernier, au théâtre du Grand Sault du centre Henri-Lemieux. Après délibération, le jury a choisi le projet gagnant qui se démarque par sa compréhension de l'histoire de l'arrondissement et de ses citoyens.

La nouvelle bibliothèque L'Octogone constituera un espace communautaire, un lieu de rassemblement et d'échange pour tous. Elle jouera un rôle significatif et figurera parmi les acteurs importants de l'arrondissement pour rejoindre les clientèles vulnérables, réduire le décrochage scolaire et favoriser la qualité de vie communautaire. Le nouvel espace qui sera conçu transformera la bibliothèque L'Octogone en un lieu plus moderne et ludique, axé sur la découverte. La bande dessinée occupera une place de choix au cœur d'une bibliothèque contemporaine, branchée et conviviale.

Le projet lauréat dispose d'un budget maximal de 24,5 M\$ pour rénover les 2 900 m² de la superficie actuelle de la bibliothèque et y ajouter 1 600 m² de nouveaux espaces. Le projet est financé conjointement par le gouvernement du Québec et la Ville de Montréal et vise une certification LEED Or. L'ouverture est prévue au début 2021. En plus de conserver l'œuvre d'art actuelle, une nouvelle œuvre sera intégrée à l'architecture. Un espace d'animation extérieur et un lien visuel sur le parc Félix-Leclerc adjacent à la bibliothèque sont aussi prévus.



Winner of Multidisciplinary Architecture Competition for Expansion and Renovation of L'Octogone Library

At the close of the multi-disciplinary architectural competition for the expansion and renovation of L'Octogone library, among the four finalist teams, the jury selected the project submitted by the consortium team of Anne Carrier architecture, a firm from Lévis, and Labonté Marciel architects, from Montreal.

Selected in November from 7 eligible entries, the four finalists unveiled their respective projects during a public presentation held on February 21, at the Théâtre du Grand Sault in the Centre Henri-Lemieux. After deliberation, the jury chose the winning project, which stands out for its understanding of the history of the Borough and its residents.

The new L'Octogone library will be a community space, a place for everyone to get together and exchange ideas. It will play a significant role and will be one of the keys to the Borough's efforts to reach vulnerable segments of the population, reduce school dropout rates and promote quality of community life. The new space to be designed will transform L'Octogone library into a more modern and play-oriented place, geared toward discovery. Comic strips will be prominently featured in a contemporary, trendy, user-friendly library.

The winning project has been granted a maximum budget of \$24.5 million to renovate the 2,900 m² of the library's present surface area and to add 1,600 m² of new space. The project is jointly funded by the Government of Québec and Ville de Montréal and aims to achieve LEED Gold certification. The opening is scheduled for 2021. In addition to preserving the existing work of art, a new piece will be integrated into the architecture. Plans also include an outdoor activity and entertainment space as well as a visual link to parc Félix-Leclerc, adjacent to the library.



PARTICIPEZ À LA GRANDE CORVÉE DE NETTOYAGE

Joignez-vous aux membres du conseil d'arrondissement et à plusieurs citoyens en participant à la grande corvée de nettoyage, organisée par l'arrondissement en collaboration avec Héritage Laurentien, l'Éco-quartier de LaSalle et la Brasserie Labatt. Depuis 2015, plus de 300 personnes prennent part chaque année à cette activité.

En plus de ratisser les 6,5 km de berges, plusieurs parcs de l'arrondissement seront également nettoyés.

Merci d'aider l'arrondissement et ses partenaires à rendre les espaces publics encore plus propres!



TAKE PART IN THE BIG CLEAN-UP OPERATION

Join the members of Borough Council and many residents by taking part in the major clean-up effort organized by the Borough in collaboration with Héritage Laurentien, Éco-quartier de LaSalle and Labatt Breweries. Since 2015, more than 300 people have participated in this activity every year.

In addition to raking up the 6.5 km of shoreline, several parks in the Borough will also be cleaned up.

Thank you for helping the Borough and its partners make public spaces even cleaner!

SAMEDI 5 MAI, DE 8 H À 13 H

Départ en autobus :
Centre sportif Dollard-St-Laurent, 707, 75^e Avenue

Un t-shirt, une paire de gants et des sacs seront remis aux participants. Un petit-déjeuner et un dîner seront également offerts gratuitement aux participants inscrits à la corvée de nettoyage.

Pour s'inscrire : ville.montreal.qc.ca/lasalle

SATURDAY, MAY 5, FROM 8 A.M. TO 1 P.M.

Leaving by bus from:
Centre sportif Dollard-St-Laurent, 707 - 75^e Avenue

Participants will be given a t-shirt, gloves and bags. Breakfast and lunch will also be offered free of charge to participants registered for the clean-up operation.

To register: ville.montreal.qc.ca/lasalle



JOURNÉE VERTE

Samedi 12 mai, 8 h 30 à 15 h

Stationnement de
la mairie d'arrondissement
55, avenue Dupras

Distribution de compost et de copeaux de bois

Apportez une pelle et des contenants solides (bacs à fleurs, seaux, etc.). Le compost est limité à l'équivalent de deux bacs de rangement par adresse. Une preuve de résidence valide sera exigée.

Les premiers résidents venant se procurer du compost ou des copeaux de bois recevront gratuitement une plante vivace (quantité limitée).

GREEN DAY

Saturday, May 12, 8:30 a.m. - 3 p.m.

Borough Hall
parking lot
55, avenue Dupras

Compost and Wood Chip Distribution

Bring a shovel and solid containers (flower planters, pails, etc.). Compost is limited to the equivalent of two storage bins per address. Proof of valid residence will be required.

The first residents to obtain compost or wood chips will receive a free perennial plant (quantities are limited).

À VOS MARQUES, PRÊTS, PARTEZ AUX JEUX DE MONTRÉAL !

Cette année, c'est 250 athlètes qui représenteront LaSalle lors de la 41^e édition des Jeux de Montréal, qui se tiendra du 4 au 8 avril, au complexe sportif Claude-Robillard et dans 18 autres sites de compétition.

Lors de ces jeux, les jeunes athlètes auront l'occasion de vivre une première expérience de compétition sportive dans des installations montréalaises de haut niveau. Cette participation est avant tout une excellente façon d'initier les plus jeunes à l'importance de bouger et aux bienfaits de l'activité physique.

La délégation laSalloise comptera 250 athlètes âgés de 6 à 12 ans provenant de 12 disciplines.

VOICI LA LISTE DES DISCIPLINES OÙ LASALLE SERA REPRÉSENTÉ :

• Athlétisme/Athletics:	Les Kilomètres de LaSalle
• Badminton/Badminton:	Loisirs Notre-Dame-Sacré-Coeur
• Gymnastique artistique/Artistic gymnastics:	Club Jeune Aire
• Hockey:	Association de hockey des Cougars de LaSalle
• Karaté/Karate:	Loisirs Laurendeau-Dunton
• Natation/Swimming:	Club aquatique CALAC
• Patinage artistique/Figure skating:	Club de patinage LaSalle
• Patinage de vitesse/Speed skating:	Les Ailes d'Or de LaSalle
• Soccer masculin et féminin/(male and female):	Association de soccer mineur de LaSalle
• Tennis:	Tennis Cavalier LaSalle
• Tir à l'arc/Archery:	Les Archers de LaSalle
• Water-Polo:	Club Tiburon LaSalle

Inspirés par les Jeux olympiques d'été de 1976, les Jeux de Montréal ont été tenus pour la première fois en 1978.

Pour connaître les horaires, les sites de compétitions ou pour tout autres renseignements : www.jeuxdemontreal.ca.

Bon succès à nos athlètes et venez les encourager en grand nombre !



ON YOUR MARKS, GET SET, GO... TO THE JEUX DE MONTRÉAL !

This year, 250 athletes will represent LaSalle at the 41st edition of the Jeux de Montréal (Montréal Games), which will be held April 4-8, at Complexe sportif Claude-Robillard and 18 other competition sites.

During these games, young athletes will have the opportunity to take part in their first sports competition at top-quality facilities in Montréal. First and foremost, such participation is an excellent way of introducing young children to the importance of being physically active as well as to the benefits of such physical activity.

LaSalle's delegation will total 250 athletes, age 6-12, within 12 sports disciplines.

HERE IS THE LIST OF DISCIPLINES IN WHICH LASALLE WILL BE REPRESENTED:

Inspired by the 1976 Summer Olympic Games, the Jeux de Montréal were held in 1978 for the very first time.

For information on schedules, competition sites or any other details: www.jeuxdemontreal.ca.

All the best to our athletes! We encourage you to come and cheer them on and we're hoping for a large turnout among you all!

**En collaboration avec
le Poste de quartier 13
(SPVM)**

**In collaboration with
the Neighbourhood
Police Station 13 (SPVM)**

PARTAGE DE LA ROUTE : LES POLICIERS DU PDQ 13 ANIMERONT UN STAND LE 1^{ER} MAI 2018

Les policiers du poste de quartier 13 vous invitent à venir discuter avec eux du partage de la route entre les piétons, cyclistes et automobilistes, le mardi 1^{er} mai 2018, entre 10 h et 14 h dans le stationnement du supermarché IGA Beck, 8130, boul. Champlain.

L'activité a pour but de sensibiliser les piétons, cyclistes et conducteurs aux angles morts et aux bons comportements à adopter en tant qu'utilisateur de la route. Les participants auront aussi l'occasion de monter à bord d'un véhicule lourd et d'un autobus de la STM permettant ainsi de constater la complexité des angles morts et les difficultés rencontrées par les conducteurs de ces véhicules. Les agents tiendront un stand en compagnie de la Société de l'assurance automobile du Québec (SAAQ) et de la Société de transport de Montréal (STM).

SHARING THE ROAD: PDQ 13 POLICE OFFICERS MANNING A STAND ON MAY 1, 2018

The police officers from neighbourhood station 13 invite you to come and talk to them about road sharing among pedestrians, cyclists and motorists, on Tuesday, May 1, 2018, 10 a.m. – 2 p.m., in the parking lot of the IGA Beck supermarket, 8130 boul. Champlain.

The purpose of this event is to raise awareness of pedestrians, cyclists and motorists about blind spots and the proper habits to adopt as a road user. Participants will also have the chance to board a heavy vehicle and an STM bus to give them a chance to take note of the complexity of blind spots and the problems faced by the drivers of these vehicles. The officers will be manning a stand along with the Société de l'assurance automobile du Québec (SAAQ) and the Société de transport de Montréal (STM).



Secteur **ROUGE** : début de la collecte de résidus alimentaires le 7 mai

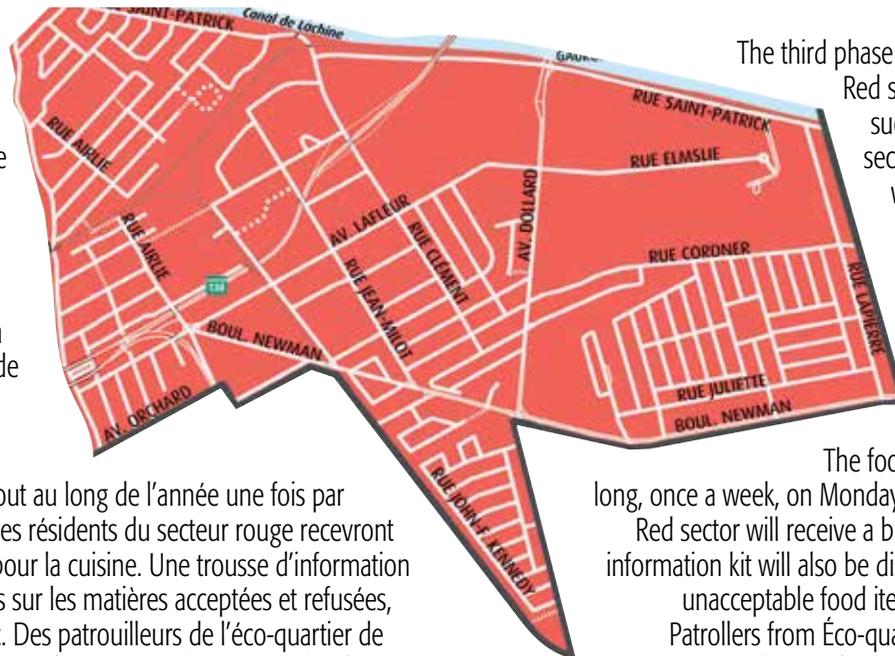


La troisième phase de collecte de résidus alimentaires débutera dans le secteur rouge à compter du lundi 7 mai 2018. Après une deuxième phase d'implantation réussie l'année dernière dans le secteur jaune, ce sera au tour des résidents des édifices de 8 logements et moins du secteur rouge de bénéficier de la collecte de résidus alimentaires. D'ici 2019, la collecte de résidus alimentaires sera étendue à tous les immeubles de 8 logements et moins de l'arrondissement et de la Ville de Montréal.

Livraison des bacs en avril

La collecte des résidus alimentaires aura lieu tout au long de l'année une fois par semaine, le lundi. Au courant du mois d'avril, les résidents du secteur rouge recevront un bac brun accompagné d'un bac plus petit pour la cuisine. Une trousse d'information sera également distribuée, avec des indications sur les matières acceptées et refusées, l'entretien des bacs, les sacs compostables, etc. Des patrouilleurs de l'éco-quartier de LaSalle effectueront du porte-à-porte afin de répondre aux questions et favoriser la participation des résidents à cette collecte.

La collecte des résidus alimentaires remplacera la 2^e collecte estivale des ordures ménagères pour les immeubles de 8 logements et moins dans le secteur rouge.



RED Sector: Start of **Food Scraps** Collection on May 7

The third phase of the food scraps collection will begin in the Red sector on Monday, May 7, 2018. Following the successful second phase launched in the Yellow sector last year, Red sector residents in buildings with 8 housing units and less will now benefit from the food scraps collection. By 2019, the food scraps collection will be extended to all buildings with 8 housing units and less of the borough and the city of Montréal as a whole.

April, Delivery of Bins

The food scraps collection will be carried out all year long, once a week, on Mondays. During the month of April, residents in the Red sector will receive a brown bin along with a smaller kitchen bin. An information kit will also be distributed, with instructions on acceptable and unacceptable food items, bin maintenance, compostable bags, etc. Patrollers from Éco-quartier de LaSalle will be going door-to-door to answer questions and encourage resident participation in this collection.

The food scraps collection will replace the 2nd summer household waste collection for buildings with 8 housing units and less in the Red sector.



HORAIRE ESTIVAL ÉCOCENTRE LASALLE

Du 15 avril au 14 octobre, l'Écocentre LaSalle sera ouvert tous les jours, de 8 h à 18 h.

En tout temps, vous pouvez vous débarrasser de manière écologique des matières suivantes :

- résidus de construction, de rénovation et de démolition
- pneus
- résidus domestiques dangereux (solvants, peinture, piles usées, etc.)
- objets encombrants
- appareils de réfrigération et électroménagers
- métaux ferreux
- produits électroniques
- résidus verts
- polystyrène ou plastique numéro 6

SUMMER SCHEDULE ÉCOCENTRE LASALLE

From April 15 to October 14, Écocentre LaSalle will be open daily from 8 a.m. to 6 p.m.

At all times, you may ecologically dispose of the following materials:

- construction, renovation and demolition debris
- tires
- hazardous household waste (solvents, paint, used batteries, etc.)
- bulky items
- refrigerators and household appliances
- ferrous metals
- electronic products
- green waste
- polystyrene or plastic no. 6

Écocentre LaSalle, 7272, rue Saint-Patrick
514 872-0384 ou 311 ville.montreal.qc.ca/ecocentres

VIOLA DESMOND ILLUSTRERA LE PROCHAIN BILLET DE 10 \$

Viola Desmond a été choisie par le ministre des Finances pour figurer sur le prochain billet de 10 \$ canadien destiné à la circulation courante. Son nom a aussi été attribué à la nouvelle rue située entre le boulevard Newman et la rue Allard, dans le Quartier Angrignon de LaSalle. Retenue parmi une liste restreinte de cinq Canadiennes emblématiques qui, ensemble, illustrent les contributions variées et importantes des femmes à l'histoire du Canada, Viola Desmond sera la première personne noire et la première femme non membre de la royauté représentée sur un billet de banque canadien.

Mme Desmond s'est battue pour avoir sa place dans la société, elle représente une icône du mouvement pour les droits et libertés au Canada. Sa désignation permet de souligner l'apport d'une entrepreneure qui a combattu bien des préjugés pour fonder sa propre entreprise et servir de mentor à d'autres jeunes femmes Noires. Elle est connue pour avoir refusé de quitter la section réservée aux Blancs dans une salle de cinéma de New Glasgow en Nouvelle-Écosse en 1946. Pour avoir défié l'autorité, elle fut arrêtée, accusée et condamnée. Son procès a permis de sensibiliser le public à la réalité de la ségrégation raciale.

À l'occasion de la Journée internationale des femmes, la Banque du Canada a choisi de dévoiler le nouveau design du billet de 10 \$, le premier émis au Canada à être disposé à la verticale. Cette orientation permettra de présenter une image plus grande de Mme Desmond et de distinguer la nouvelle coupure des autres billets en circulation.

VIOLA DESMOND TO BE FEATURED ON NEXT \$10 BILL

Viola Desmond was chosen by the Minister of Finance to be featured on the next Canadian \$10 bill for current circulation. The new street between boulevard Newman and rue Allard in the Quartier Angrignon sector of LaSalle has also been named after Mrs. Desmond. Selected from a shortlist of five Canadian female icons who, together, illustrate the major, varied contributions that women have made to Canadian history, Viola Desmond will be the first black person and the first female non-member of royalty to be featured on a Canadian dollar bill.

Mrs. Desmond, who fought for her place in society, is an icon of the movement for rights and freedoms in Canada. This tribute to her highlights the contribution of an entrepreneur who battled many prejudices to establish her own business and serve as a mentor to other young black women. She is known for having refused to leave the whites-only section in a movie theatre in New Glasgow, Nova Scotia in 1946. For having defied authority, she was arrested, charged and convicted. Her trial provided an opportunity to raise public awareness of the reality of racial segregation.

On the occasion of International Women's Day, the Bank of Canada has chosen to unveil the new design of the \$10 bill, the first one to be issued in Canada with a vertical layout. This format will make it possible to display a larger image of Mrs. Desmond and to distinguish the new denomination from other dollar bills in circulation.



CARTE INTERACTIVE

Pour localiser géographiquement différents lieux tout en accédant à des renseignements spécifiques sur une seule carte, consultez la carte interactive de l'arrondissement. En un clin d'œil, il est possible d'explorer des informations relatives à plusieurs thèmes sur une seule et même carte, comme par exemple :

- Stationnements publics
- Piscines et jeux d'eau
- Arénas, patinoires et centres sportifs
- Établissements scolaires
- Lieux culturels
- Lauréats Opération patrimoine
- Frères sur le domaine public
- Secteurs de collectes
- Établissements de santé et sécurité publique
- Services municipaux
- Zonage

La carte interactive est accessible à partir d'un appareil mobile (tablettes et téléphones intelligents) et aucun téléchargement n'est nécessaire.

Pour en savoir plus : ville.montreal.qc.ca/lasalle

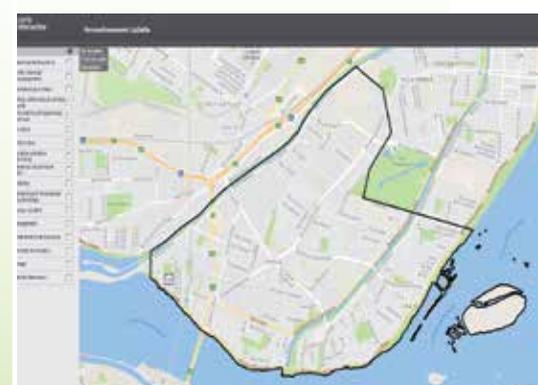
INTERACTIVE MAP

To geographically locate various places while accessing specific information on one single map, consult the Borough's interactive map. At a glance, on one and the same map, information relating to several topics can be explored, for example:

- Public parking facilities
- Pools and splash pads
- Arenas, skating rinks and sports centres
- Educational institutions
- Cultural venues
- Opération patrimoine award winners
- Ash trees on public property
- Collection sectors
- Health and public safety establishments
- Municipal services
- Zoning

The interactive map may be consulted from a mobile device (tablet or smartphone). No downloading is necessary.

For more information: ville.montreal.qc.ca/lasalle



UNE MOUFETTE SOUS MON CABANON !

En milieu urbain, les moufettes s'établissent un terrier dans des milieux sombres et tranquilles. Avec leurs longues griffes, elles peuvent facilement creuser un terrier sous un balcon ou un cabanon. Elles peuvent également s'emparer des terriers creusés et désertés par d'autres animaux. Bien que la moufette soit un animal nocturne, nous pouvons la voir le jour en période de reproduction (entre février et mars), lorsqu'elle cherche de la nourriture ou lorsqu'elle est malade. Si votre animal se fait mordre par une moufette, ou tout autre animal sauvage, consultez rapidement un vétérinaire.

Si vous remarquez un terrier sous votre cabanon :

1. Creusez une tranchée en forme de « L » de dix pouces dans le sol autour du cabanon.
2. Installez de la broche à poule à l'intérieur de cette tranchée sur trois côtés et fixez-la au cabanon.
3. Vers 18 h, étendez de la farine par terre devant le quatrième côté.
4. La moufette sortira vers 20 h et laissera ses empreintes à la sortie du terrier.
5. Installez alors la broche à poule sur le quatrième côté en la fixant sur le cabanon afin d'empêcher l'animal de revenir dans son terrier.

Vous pouvez aussi utiliser des répulsifs comme l'urine de coyote, ce dernier étant l'un des prédateurs de la moufette.

Lorsque la moufette se sent menacée, elle hausse la queue et projette son liquide à l'odeur nauséabonde jusqu'à six mètres! Habituellement, elle prévient ses assaillants avant de les arroser en claquant des dents, en trépigant sur ses pattes avant ou bien en émettant un sifflement.

Si votre animal de compagnie se fait arroser, mélangez :

1. **2 tasses (500 ml) de peroxyde d'hydrogène 3 %**
2. **1/4 tasse (60 g) de bicarbonate de soude**
3. **1 cuillère à thé (5 ml) de savon liquide**

Recouvrez votre animal de la solution en évitant les yeux et laissez tremper dans le pelage une dizaine de minutes. Rincez bien avec de l'eau tiède.

Renseignements : 311 ou
patrouilleanimalelasalle@ville.montreal.qc.ca

A SKUNK UNDER THE GARDEN SHED!

In urban settings, skunks reside in dark and quiet burrows. They use their long claws to easily dig burrows under decks and garden sheds. They also take over burrows deserted by other animals.

Nocturnal animals, skunks can be seen in the daytime during mating season (February and March), when hunting for food and when diseased. If your pet is bitten by a skunk or any wild animal, quickly consult a veterinarian.

If you notice a burrow under your garden shed:

1. Dig a ten-inch L-shaped trench in the ground around your garden shed.
2. Insert chicken wire in the trench on three sides and fasten it to the shed.
3. Around 6 p.m., spread flour in front of the fourth side.
4. The skunk will emerge around 8 p.m. leaving pawprints near the burrow exit.
5. Then install chicken wire on the fourth side, by attaching it to the shed in order to prevent the animal from returning to its burrow.

You can also use repellent, such as coyote urine, one of the skunk's predators.

When threatened, the skunk will raise its tail and project an unpleasant smelling liquid up to six meters! A skunk will usually give warning signs, such as chattering its teeth, stomping its front feet or whistling.

Should your pet be sprayed, mix:

1. **2 cups (500 ml) 3% hydrogen peroxide**
2. **1/4 cup (60 g) baking soda**
3. **1 teaspoon (5 ml) liquid soap**

Lather the solution into your pet's fur avoiding the eyes and let soak about 10 minutes. Rinse well with warm water.

Information : 311 or
patrouilleanimalelasalle@ville.montreal.qc.ca



DES TRAVAUX? UN PERMIS!

Pour construire un garage, ajouter une remise de jardin ou une terrasse à votre propriété, modifier les fondations, la structure, les divisions d'un bâtiment ou encore remplacer une fenêtre, installer une piscine ou aménager un stationnement, vérifiez d'abord le type d'autorisation dont vous avez besoin. Quand vous aurez votre permis en main, cela signifiera que tout est réglementaire et sécuritaire. C'est la bonne façon d'éviter des problèmes éventuels avec vos voisins, les autorités ou un futur acheteur.

Renseignements : 311 ou
ville.montreal.qc.ca/lasalle

WORKS? A PERMIT!

To build a garage, add a garden shed or a deck to your property, modify the foundation, the structure or the separations of a building or to replace a window, install a pool or set up parking facilities, first check the type of authorization you need. With your permit in hand, you will know that you are compliant with municipal regulations and will avoid potential problems with your neighbours, the authorities or a future buyer.

Informations: 311 or
ville.montreal.qc.ca/lasalle

ON EST PRÊTS POUR LE PRINTEMPS !

D'avril à mai, LaSalle s'affaire à faire disparaître les saletés accumulées au cours de l'hiver dans les 187 km de rues, 358 km de trottoirs et dans plus de 40 parcs et espaces verts. Les activités du ménage du printemps comprennent :

- Le lavage des trottoirs
- Le balayage des rues et des pistes cyclables
- Le nettoyage des parcs et espaces verts
- Le colmatage des nids-de-poule
- Le démantèlement des bandes de patinoires et l'installation des accessoires de jeux dans les parcs
- L'installation de mobilier urbain

Respectez les interdictions de stationnement

Pour nous permettre de mieux effectuer nos opérations, merci de respecter, à compter du 16 avril, les interdictions de stationnement (1/2 journée par semaine) indiquées sur les panneaux de signalisation.

Aidez-nous à rendre LaSalle encore plus propre !

Nous vous invitons à nettoyer et à fleurir votre parterre, à contribuer à la propreté des lieux publics en jetant vos papiers dans les paniers, vos mégots dans les cendriers à l'extérieur des édifices, à ramasser en tout temps les excréments de votre chien, etc.

Pour un arrondissement propre, travaillons ensemble !

WE ARE READY FOR THE BIG CLEAN-UP!

From April to May, LaSalle is busy cleaning the dirt accumulated over the winter on its 187 km of streets and 358 km of sidewalks as well as in over 40 parks and green spaces. Spring clean-up activities include:

- Cleaning the sidewalks
- Sweeping the streets and bicycle paths
- Cleaning the parks and green spaces
- Filling pot holes
- Dismantling skating rink boards and installing playground equipment in the parks
- Installing urban furniture

Respect the no-parking signs

To help us carry out our operations more efficiently, please respect the no-parking signs starting April 16 (1/2 a day no parking per week).

Help us make LaSalle even cleaner!

We encourage you to clean and upkeep your flower beds, assist in keeping public places clean by putting your papers in the litter baskets, placing your cigarette butts in the ashtrays outside buildings, picking up your dog's droppings at all times, etc.

Let's work together for a clean borough!



COLMATAGE DES NIDS-DE-POULE

Au printemps, l'arrondissement travaille intensément à la réparation des nids-de-poule. Deux équipes par quart de travail sont assignées à cette tâche. En plus du colmatage des nids-de-poule sur le réseau artériel local par l'arrondissement, la Ville de Montréal s'affaire également à réparer ceux se trouvant sur son réseau artériel.

Deux types d'asphalte possédant des propriétés différentes peuvent être utilisés.

L'**asphalte chaud** est utilisé par une équipe complète comprenant entre autres un camion avec une remorque à asphalte et une camionnette. Cet asphalte est plus résistant, mais le processus d'intervention est plus long.

Pour ce qui est de l'**asphalte froid**, il peut s'utiliser à des températures très froides et permet d'intervenir rapidement. Il est cependant moins résistant que l'asphalte chaud.

POT HOLE REPAIRS

In the spring, the Borough works intensively to repair pot holes. Two crews per work shift are assigned to this operation. In addition to the Borough's efforts to fill in the pot holes on the arterial road system, Ville de Montréal is also busy repairing those on its own system.

Two types of asphalt may be used, each one having different properties:

Hot asphalt is used by a complete crew, which includes a truck with a trailer and van. This type of asphalt is more resistant; however, the process to apply it is longer.

As for **cold asphalt**, it may be used in very cold temperatures and enables quick actions to respond to pot hole problems. However, it is less resistant than hot asphalt.



INFO-TRAVAUX LASALLE

Afin de maintenir ses chaussées et trottoirs en bon état, l'arrondissement continuera d'investir des sommes importantes en 2018 dans son réseau routier, d'égout et d'aqueduc.

Pour tout savoir sur la nature des travaux en cours près de chez vous, sur la durée prévue du chantier, consultez la page Info-Travaux sur notre site Internet.

INFO-TRAVAUX LASALLE

514 367-6497

info.travaux.lasalle@ville.montreal.qc.ca

ville.montreal.qc.ca/lasalle

ROADWORK INFO

In order to maintain its roads and sidewalks in good condition, the Borough will continue to make major investments in its road, sewage and water supply systems in 2018.

For complete information on the work and timeframe of projects being carried out in your area, consult the Info-Travaux page on our website.



**INFO-
TRAVAUX
LASALLE**



Canada

MESSAGE IMPORTANT - PARCS CANADA FERMETURE DE LA PISTE CYCLABLE DU CANAL-DE-LACHINE JUSQU'EN JUIN 2018

Parcs Canada vous avise que des travaux de réfection du système d'éclairage et des murs de canal sont présentement en cours sur la piste ouest du Canal-de-Lachine, entre le chemin du Musée à Lachine et l'avenue de l'Église dans le Sud-Ouest. Afin d'assurer la sécurité des usagers et travailleurs, **Parcs Canada maintient fermé ce tronçon de 7 km pour la durée des travaux, et ce jusqu'en juin 2018.**

Les cyclistes devront effectuer un détour à partir du chemin du Musée vers la piste cyclable qui longe le boulevard LaSalle, pour ensuite emprunter la piste du canal de l'Aqueduc (boul. Champlain) jusqu'à l'avenue de l'Église. Une signalisation temporaire sera installée en bordure du chantier ainsi qu'aux différents points d'accès afin d'informer les usagers des détours à emprunter.

Pour plus de renseignements :
parcsCanada.gc.ca/canallachine-travaux

IMPORTANT MESSAGE - PARKS CANADA CLOSURE OF THE LACHINE CANAL BIKE PATH UNTIL JUNE 2018

Parks Canada wishes to advise you that repairs to the lighting system and canal walls are being carried out at the present time on the western path of the Lachine canal, between chemin du Musée in Lachine and avenue de l'Église in the southwest. In order to ensure the safety of users and workers, **Parks Canada is keeping this 7-km section closed for the duration of the work, which is scheduled for completion in June 2018.**

Cyclists will have to make a detour from chemin du Musée to the bike path running along boulevard LaSalle, then take the Aqueduct canal path (boulevard Champlain) to avenue de l'Église. Temporary signs will be installed along the worksite and at the various access points to inform users of the detours to be taken.

For more information:
parcsCanada.gc.ca/lachinecanal-work



INTERDICTION d'abattre un arbre sans certificat d'autorisation

Avant d'abattre un arbre, sachez qu'un certificat d'autorisation est **OBLIGATOIRE**, sans quoi vous êtes passible d'une amende.

L'arrondissement peut vous émettre un certificat d'autorisation si :

- L'arbre est mort ou atteint d'une maladie incurable, selon l'avis d'un expert reconnu ou d'un inspecteur de l'arrondissement.
- L'arbre est une nuisance sérieuse* ou cause des dommages à la propriété.
- L'arbre que vous désirez abattre empêche une construction.

Dans tous les cas, le requérant doit justifier sa demande.

* Une nuisance sérieuse affecte la santé ou l'intégrité de la propriété. En aucun cas, ce type de nuisance ne concerne pas la chute des feuilles/fruits, la présence de racines superficielles, d'insectes non-ravageurs, etc.

IT IS PROHIBITED to cut down a tree without a certificate of authorization

Before cutting down a tree, take note that a certificate of authorization is **REQUIRED** and you are liable to a fine if you fail to obtain one.

The Borough can issue you a certificate of authorization if:

- The tree is dead or has an incurable disease, in the opinion of a recognized expert or a Borough inspector.
- The tree is a serious nuisance* or is causing damage to property.
- The tree you want to cut down is preventing construction.

In all cases, the applicant must justify his request.

* A serious nuisance affects the health or integrity of the property. Under no circumstances does this type of nuisance concern falling leaves or fruit, the presence of shallow roots, non-destructive insects, etc.



STATIONNEMENT

Lisez le haut du panneau

À compter du lundi 16 avril,
l'horaire de stationnement passe
en mode estival.

Lisez attentivement le haut des panneaux de stationnement avant de garer votre véhicule. Par exemple, le panneau présenté ici indique que la demi-journée d'interdiction est le jeudi de 8 h à 12 h.

PARKING

Read the Top Part of the Sign

Starting Monday, April 16,
summer parking rules are
in effect.

Please carefully read the top of the parking signs before parking your vehicle. For example, the sign shown here indicates that no parking is allowed Thursday from 8 a.m. to noon.

PAS BESOIN D'ÊTRE UN ATHLÈTE POUR PARTICIPER! DÉFI SANTÉ 2018

L'arrondissement vous invite à mettre votre santé en priorité à l'occasion d'un défi collectif et motivant pour de saines habitudes de vie qui aura lieu du **1^{er} au 30 avril** 2018. En famille ou seul visitez le site Internet defisante.ca pour obtenir des trucs intéressants qui vous aideront à poursuivre vos objectifs santé.

LE DÉFI SANTÉ, C'EST QUOI ?

Le Défi Santé, c'est 1 mois, 3 objectifs :

- **L'OBJECTIF 5 :**
manger au moins 5 portions de fruits et légumes par jour.
- **L'OBJECTIF 30 :**
bouger au moins 30 minutes par jour.
- **L'OBJECTIF MERCI :**
être reconnaissant de 3 choses positives chaque jour.

En vous inscrivant au Défi Santé, vous aurez accès à des offres exclusives et la chance de participer aux concours (15 000 \$ en prix à gagner). Un coup de pouce pour votre santé avec l'arrivée du printemps.



NO NEED TO BE AN ATHLETE TO TAKE PART TO DÉFI SANTÉ 2018

The Borough invites you to make your health your top priority for a collective, motivating challenge, **April 1-30, 2018**, for healthy habits. Together with your family or alone, visit the defisante.ca Internet site for interesting tips that will help you achieve your health objectives.

WHAT IS DÉFI SANTÉ?

Défi Santé is 1 month, 3 goals:

- **GOAL 5:**
Eat at least 5 portions of fruits and vegetables every day.
- **GOAL 30 :**
Get at least 30 minutes of exercise per day.
- **GOAL "THANK YOU":**
Be grateful for 3 positive things every day.

By registering for the Défi Santé health challenge, you will have access to exclusive offers and the chance to enter contests (\$15,000 in prizes to be won). A boost to your health as spring arrives.

CE PRINTEMPS, ON VISITE UN AEC!

Vous aimeriez laisser courir et socialiser votre animal de compagnie? LaSalle dispose de trois aires d'exercice canin (AEC) sur son territoire. Ces espaces clôturés réservés aux chiens, permettent à votre animal de courir librement, sans laisse, et de ce fait, d'éviter les amendes.

3 aires d'exercice canin (AEC) :

Parc Lacharité (angle Centrale et Champlain)
Parc Leroux (angle Lacharité et Bannon)
Parc Frédérick-Mackenzie (angle Lapierre et André-Merlot)

Elles sont ouvertes tous les jours de 7 h à 23 h.

À savoir

L'AEC n'est pas recommandée aux enfants de 12 ans et moins. L'arrondissement ne peut être tenu responsable des morsures, des accidents ou autres incidents résultant de l'utilisation d'une aire d'exercice. Pour connaître les règlements des AEC, consultez le site : ville.montreal.qc.ca/animaux/responsabilites/

Rappel

L'arrondissement vous rappelle qu'il est interdit de promener son animal de compagnie dans tous les parcs de LaSalle. Ceci s'applique également au bord de l'eau tout le long du boulevard LaSalle puisqu'il s'agit d'un parc linéaire.

THIS SPRING, WE'RE GOING TO A DOG RUN!

Would you like to let your pet run around and socialize? LaSalle has three dog runs (called AECs for "aires d'exercice canin"). These fenced-in spaces reserved for dogs give your pet a chance to run freely, without a leash and without you being fined as a result.

Three dog runs:

Parc Lacharité (corner Centrale & Champlain)
Parc Leroux (corner Lacharité & Bannon)
Parc Frédérick-Mackenzie (corner Lapierre & André-Merlot)

They are open every day, 7 a.m. – 11 p.m.

Important note

Dog runs are not recommended for children age 12 or under. The Borough cannot be held responsible for bites, accidents or other incidents resulting from the use of a dog run. The rules to follow at these dog runs may be found on:

ville.montreal.qc.ca/animals/responsibilities/

Reminder

The Borough reminds you that it is prohibited to walk your pet at any of LaSalle's parks, including all along the riverfront on boulevard LaSalle, because that is a park as well!

